

## 天は自ら助くる者を助く God helps those who help themselves.

天は他人の助けを借りずに自分自身で努力する者に力を貸される。

▶箴言 12 : 24 勤勉な手は支配し／怠惰な手は奴隷となる (→箴言 12 章)。

▶箴言 13 : 04 怠け者は欲望をもっても何も得られず／勤勉な人は望めば豊かに満たされる。

▶ヤコブの手紙 1 : 25

しかし、自由をもたらす完全な律法を一心に見つめ、これを守る人は、聞いて忘れてしまう人ではなく、行方人です。このような人は、その行いによって幸せになります。

▶ヤコブの手紙 2 : 14~17

わたしの兄弟たち、自分は信仰を持っていると言う者がいても、行いが伴わなければ、何の役に立つでしょうか。そのような信仰が、彼を救うことができるでしょうか。もし、兄弟あるいは姉妹が、着る物もなく、その日の食べ物にも事欠いているとき、あなたがたのだれかが、彼らに、「安心して行きなさい。温まりなさい。満腹するまで食べなさい」と言うだけで、体に必要なものを何一つ与えないなら、何の役に立つでしょう。信仰もこれと同じです。行いが伴わないなら、信仰はそれだけでは死んだものです。

## 天は自ら助くる者を助く

元々はラテン語の古いことわざ「God helps those who help themselves」。

後、ベンジャミン・フランクリンが「God helps them that help themselves」と引用し、その後サミュエル・スマイルズが自著で、「Heaven helps those who help themselves」と引用した。

日本でも、英国のサミュエル・スマイルズの「Self Help (自助論)」※<sub>1</sub>の翻訳書「西国立志編」で、訳者、中村正直※<sub>2</sub>が、「天は自ら助くる者を助く」と訳した。

※<sub>1</sub> : 自助論 1859年発行のサミュエル・スマイルズ著の自己啓発書

※<sub>2</sub> : 中村 正直 (なかむら まさなお、1832年6月24日[天保3年5月26日]~1891年[明治24年6月7日])。日本の啓蒙思想家、教育者。文学博士。英学塾・同人社の創業者で、東京女子師範学校摂理(校長)、東京大学文学部教授、女子高等師範学校校長を歴任した。通称・敬太郎。洗礼名、ジョン。

### 【参考】聖書に登場する「勤勉」

箴言	10:04	手のひらに欺きがあれば貧乏になる。勤勉な人の手は富をもたらす。
	12:24	勤勉な手は支配し/怠惰な手は奴隷となる。
	12:27	怠惰な者は獲物を追うこともしない。勤勉な人は人類の貴い財産だ。
	13:04	怠け者は欲望をもっても何も得られず/勤勉な人は望めば豊かに満たされる。
	21:05	勤勉な人はよく計画して利益を得/あわてて事を行う者は欠損をまねく。